

**ФЕДЕРАЛЬНОЕ ГОСУДАРСТВЕННОЕ БЮДЖЕТНОЕ ОБРАЗОВАТЕЛЬНОЕ УЧРЕЖДЕНИЕ
ВЫСШЕГО ОБРАЗОВАНИЯ
«САХАЛИНСКИЙ ГОСУДАРСТВЕННЫЙ УНИВЕРСИТЕТ»**

Аннотация рабочей программы дисциплины

Б1.В.11 Теория и практика перевода

направление подготовки 44.03.01 «Педагогическое образование»
профиль «Иностранный язык (английский)»

1. Цели освоения дисциплины

Целями освоения дисциплины «Теория и практика перевода» являются формирование у студентов основ теоретических знаний и приобретение студентами практических навыков, необходимых для успешного осуществления языкового посредничества в актах межкультурной коммуникации.

2. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина «Теория перевода» относится к вариативной части направления подготовки 44.03.01 «Педагогическое образование» профиль «Иностранный язык (английский)» (Б1.В.11).

Для успешного освоения данной дисциплины необходимы компетенции, сформированные в процессе изучения следующих дисциплин: «Введение в языкознание», «Практика устной и письменной речи», «Практическая грамматика», «Практический курс английского языка», «Страноведение США», «Страноведение Великобритании».

Компетенции, сформированные у обучающихся в результате освоения данной дисциплины, необходимы для изучения таких дисциплин, как «Практика устной и письменной речи», «Фразеология английского языка», «Заемствования в английском языке», «Словари сочетаемости. Сочетаемость слов в английском языке», «Английский язык для научно-технического общения».

3. Требования к результатам освоения содержания дисциплины

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций в соответствии с ФГОС ВО по данному направлению:

Процесс изучения дисциплины направлен на формирование элементов следующих компетенций: ОК-4; ОК-6; ПК-6

способностью к коммуникации в устной и письменной формах на русском и иностранном языках для решения задач межличностного и межкультурного взаимодействия (ОК-4);

- способностью к самоорганизации и самообразованию (ОК-6);

- готовностью к взаимодействию с участниками образовательного процесса (ПК-6).

В результате освоения дисциплины обучающийся должен:

Знать:

- теоретические основы переводоведения, необходимые для успешного осуществления языкового посредничества в актах межкультурной коммуникации;
- правила обеспечения переводческой эквивалентности;
- области применения знаний по теории перевода для изучения других лингвистических дисциплин.

Уметь:

- применять терминологический и понятийный аппарат теории перевода для мотивировки переводческих решений;
- определять стратегию переводческой деятельности и выбирать технику перевода в соответствии с этой стратегией;
- применять переводческие трансформации при переводе текстов различных жанров;

- осуществлять письменный перевод с соблюдением норм лексической эквивалентности, грамматических, синтаксических и стилистических норм.

Владеть:

- терминологическим и понятийным аппаратом теории перевода;
- основными методами и приемами исследовательской и практической работы в области теории перевода;
- основными приемами перевода письменного текста.

4. Структура дисциплины Теория и практика перевода

Общая трудоемкость дисциплины составляет 4 зачетные единицы, 144 часа.

№	Раздел дисциплины	Семестр	Виды учебной работы, включая самостоятельную работу студентов и трудоемкость (в часах)			Формы текущего контроля успеваемости
			Л: 18	Пр /з: 18	СРС: 81	
		3				
1	Теория перевода как научная дисциплина.	3	2		2	Учет активной работы на занятии. Проведение устного опроса по пройденному материалу.
2	Методы исследования перевода	3		2	2	Учет активной работы на занятии. Контроль выполнения домашнего задания.
3	Классификация видов перевода.	3			2	Учет активной работы на занятии.
4	Виды перевода.	3	2		2	Учет активной работы на занятии. Проведение устного опроса по пройденному материалу. Контроль выполнения домашнего задания.
5	История науки о переводе	3	2		2	Учет активной работы на занятии.
6	Основные этапы истории науки о переводе.	3			4	Учет активной работы на занятии. Тестирование. Контрольное задание: презентация.
7	Перевод как процесс: основные теоретические концепции.	3			2	Учет активной работы на занятии. Проведение устного опроса по пройденному материалу. Контроль выполнения домашнего задания.
8	Моделирование процесса перевода.	3	2		2	Учет активной работы на занятии.
9	Ситуативная модель перевода	3	2		2	Учет активной работы на занятии. Контроль выполнения домашнего задания.
10	Эквивалентность и адекватность перевода.	3	2		2	Учет активной работы на занятии. Проведение устного опроса по пройденному материалу.

11	Понятие нормы перевода.	3			2	Учет активной работы на занятии.
12	Сегментация текста и проблема определения единицы перевода.	3		2	2	Учет активной работы на занятии. Контроль выполнения домашнего задания.
13	Информационный объем слова и виды лексической информации в переводе.	3	2		2	Учет активной работы на занятии. Проведение устного опроса по пройденному материалу. Контроль выполнения домашнего задания.
14	Переводческие трансформации	3	2		2	Учет активной работы на занятии.
15	Лексические переводческие трансформации	3		2	2	Учет активной работы на занятии. Проведение устного опроса по пройденному материалу.
16	Грамматические переводческие трансформации	3		2	2	Учет активной работы на занятии. Контрольное задание: презентация
17	Лексико-грамматические трансформации	3		2	2	Учет активной работы на занятии. Тестирование.
18	Проблема перевода реалий.	3		2	2	Учет активной работы на занятии. Контроль выполнения домашнего задания.
19	Имена собственные в оригинале и в переводе.	3			4	Учет активной работы на занятии. Проведение устного опроса по пройденному материалу.
20	Проблемы перевода неологизмов и окказионализмов	3		2	2	Учет активной работы на занятии. Проведение устного опроса по пройденному материалу.
21	Фразеологические единицы в оригинале и в переводе.	3		2	2	Учет активной работы на занятии. Тестирование. Контроль выполнения домашнего задания.
22	Английский артикль и способы его перевода на русский язык.	3		2	2	Учет активной работы на занятии. Проведение устного опроса по пройденному материалу.
23	Атрибутивные сочетания и их перевод.	3			4	Учет активной работы на занятии. Контроль выполнения домашнего задания.
24	Пассивные конструкции и их перевод.	3	2		2	Учет активной работы на занятии. Проведение устного опроса по пройденному материалу. Контрольное задание: презентация.
25	Проблемы перевода неличных форм	3			4	Учет активной работы на занятии. Контроль выполнения домашнего задания.

	глагола					
26	Проблема передачи модальности в переводе.	3			4	Учет активной работы на занятии. Контроль выполнения домашнего задания.
27	Специфика перевода текстов официально-делового стиля.	3			4	Учет активной работы на занятии. Проведение устного опроса по пройденному материалу. Контроль выполнения домашнего задания.
28	Особенности перевода научно-технических текстов.	3			4	Учет активной работы на занятии. Проведение устного опроса по пройденному материалу. Тестирование.
29	Специфика перевода текстов публицистического о стиля.	3			4	Учет активной работы на занятии. Проведение устного опроса по пройденному материалу. Контроль выполнения домашнего задания.
30	Особенности перевода рекламного текста.	3			3	Учет активной работы на занятии. Контроль выполнения домашнего задания.
31	Специфика устного и письменного переводов.	3			2	Учет активной работы на занятии. Контроль выполнения домашнего задания.
32	Машинный перевод.	3			2	Учет активной работы на занятии. Контрольное задание: презентация.
						экзамен: 27 часов

5. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

а) основная литература:

1. Бреус Е.В. Основы теории и практики перевода с русского языка на английский: Учебное пособие. – М.: Изд-во УРАО, 2013. – 208 с.
2. Бойко Л.Б. Лексико-грамматические трудности перевода с английского языка на русский: учебно-методическое пособие / Л.Б. Бойко, Е.Л. Боярская. — Калининград: Балтийский федеральный университет им. Иммануила Канта, 2005. — 62 с. www.iprbookshop.ru
3. Комиссаров В.Н. Теория перевода (лингвистические аспекты): Учеб. для ин-тов и фак. иностр. яз. – М.: Альянс, 2013. – 253 с. www.nlr.ru
4. Мухортов Д.С. Практика перевода: английский – русский. Учебное пособие по теории и практике перевода. – М.: Книжный дом «ЛИБРОКОМ», 2014. – 256 с.
5. Сапогова Л.И. Переводческое преобразование текста. – М.: Флинта, 2013. – 319 с. www.elibrary.ru
6. Слепович В.С. Курс перевода (английский – русский язык). – Минск: ТетраСистемс, 2014. – 320 с.

б) дополнительная литература:

1. Белова Н.А. Практикум по переводу с английского языка на русский: учебное пособие / Н.А. Белова. — Оренбург: Оренбургский государственный университет, ЭБС АСВ, 2015. — 108 с. www.iprbookshop.ru
2. Бреус Е.В.- Основы теории и практики перевода с русского на английский. – М.: Изд-во УРАО, 2000. www.elibrary.ru

3. Крупнов В.Н. Практикум по переводу с английского языка на русский. – М.: Высшая школа, 2005. – 279 с.
4. Кузьмин С.С. Идиоматический перевод с русского на английский (Теория и практика). – М.: Флинта: Наука, 2004. – 312 с.
5. Мешков О., Лэмберт М. Практикум по переводу с русского языка на английский. – М.: НВИ-ТЕЗАУРУС, 2000. – 116 с.
6. Практика перевода с английского языка на русский и с русского на английский: Учебное пособие. – Владивосток: Изд-во Дальневост. ун-та, 2000. – 344 с.
7. Прошина З.Г. Практикум по теории перевода: Английский и русский языки: Учебное пособие. – Владивосток: Изд-во Дальневост. ун-та, 2000. – 116 с.

в) программное обеспечение и Интернет-ресурсы:

1. <http://context.reverso.net>
2. <http://linguee.ru>
3. <http://terralinguistica.ru>
4. www.biblioclub.ru
5. www.iprbookshop.ru
6. www.elibrary.ru

Перечень лицензионного программного обеспечения

- Microsoft Visio Professional 2016.
- Visual Studio Professional 2015.
- Adobe Acrobat Pro DC.
- ABBYY Lingvo x6.
- ABBYY FineReader 12.
- ABBYY PDF Transformer+
- ABBYY FlexiCapture 11.
- ПО для управления процессом обучения LabSoft Classroom Manager, артикул SO2001-

5А.

- Справочно-правовая система «КонсультантПлюс», версия «эксперт». Рег. номер 164638, версия «проф».
- Microsoft Internet Security & Acceleration Server Standard Edition 2006 English Academic OPEN, (бессрочная), (лицензия 41684549);
- Microsoft Office Professional Plus 2010 Russian Academic OPEN (бессрочная), (лицензия 60939880);
- Kaspersky Anti-Virus Suite for WKS/FS. User 1200 2 year Educational Renewal License (лицензия 2022-000451-54518460), срок пользования с 2017-02-22 по 2019-02-24;
- «Антиплагиат. ВУЗ» Лицензионный договор №181 от 20.03. 2017 г.

Автор  /Легенкина В.И./
(подпись) (расшифровка подписи)

Рецензент  /Шаповалова Т.П./
(подпись) (расшифровка подписи)

Рассмотрена на заседании кафедры АФиП «19» 09 20 18, протокол № 1.

Утверждена на совете ИФиИВ «27» 11 20 18, протокол № 1.